

## آیین نامه و مقررات تولید و انتشار کتاب تالیف/ترجمه

### مقدمه

در راستای تحقق چشم انداز بوشهر به عنوان شهری دانش پایه، دانش محور نمودن مدیریت شهری و به منظور شناخت تحولات، چالش ها و حل مسائل و معضلات مدیریت شهری و انتقال تجارب، متناسب با نیازهای شهر، شهروندان و مدیریت شهری و بر اساس برنامه های مصوب در امر دانش و پژوهش و همچنین در راستای تحقق مدیریت دانش و نیز مدیریت اسناد و مأموریت های چاپ و نشر در آیین نامه شورای پژوهش و مطالعات راهبردی شهرداری بوشهر و به منظور ساماندهی، یکپارچه سازی، صرفه جویی و جلوگیری از هدر رفت منابع، ارتقای کیفی و هم افزایی در حوزه انتشار تولیدات دانشی و ترویج یافته های علمی و نظارت و راهبری فرآیند مربوطه و ایجاد فرصت برابر بر اساس فراخوان منتشر شده، آیین نامه و مقررات حاضر در بخش کتاب تالیف/ترجمه به منظور مشارکت پژوهشگران، نویسندگان و مترجمان تدوین شده است.

### ماده ۱: تعاریف

تعریف هر یک از واژه ها و اصطلاحات بکار رفته در این آیین نامه به شرح ذیل است؛ برای آن دسته از واژگانی که تعریفی ارائه نشده است، تعاریف پذیرفته شده عمومی، ملاک عمل خواهد بود.

#### شهرداری: شهرداری بوشهر

**دستور العمل شورای پژوهش:** منظور دستور العمل شورای پژوهش مدیریت شهری و روستایی به شماره ی ابلاغیه ی ۵۵۳۰۳ مورخ ۱۴۰۰/۱۱/۲۷ سازمان شهرداری ها و دهیاری های کشور می باشد.

**آیین نامه مرکز پژوهش:** منظور آیین نامه تشکیل و نحوی فعالیت مرکز پژوهش و مطالعات راهبردی شهرداری است که بر اساس ماده ۸۰ قانون شوراهای اسلامی به شماره ی ۲۲۴/ش مورخ ۱۴۰۱/۱۲/۱۸ به تصویب شورای اسلامی شهر بوشهر رسیده است.

**مرکز پژوهش:** مرکز پژوهش و مطالعات راهبردی به عنوان رکن اجرایی شورای پژوهش، نهادیست متمرکز زیر مجموعه ساختار اداری معاونت توسعه مدیریت و منابع شهرداری بوشهر که فعالیت آن به عنوان دبیرخانه شورای پژوهش، مدیریت و راهبری فعالیت های پژوهشی و ایجاد تعامل بین مجموعه های شهرداری و مراکز علمی و پژوهشی که بر اساس آیین نامه مصوبه ی شماره ی ۲۲۴/ش مورخ ۱۴۰۱/۱۲/۱۸ تشکیل شده است.

**شورای پژوهش:** شورای پژوهش و مطالعات راهبردی بالاترین مرجع سیاست گذاری، تصمیم گیری، راهبری و برنامه ریزی فعالیت های علمی، پژوهشی و نوآور در شهرداری بوشهر خواهد بود که بر اساس دستور العمل شورای پژوهش مدیریت شهری و روستایی به شماره ی ابلاغیه ی ۵۵۳۰۳ مورخ ۱۴۰۰/۱۱/۲۷ سازمان شهرداری ها و دهیاری های کشور تشکیل می شود.

**کارگروه مطالعات راهبردی:** منظور کارگروه پژوهشی مطالعات راهبردی، پایش، داوری و ارزیابی پژوهش ها و کاربرست ها می باشد که زیر نظر مرکز پژوهش ها فعالیت می نماید.

**اداره پیمان:** اداره پیمان و امور قراردادهای شهردای بوشهر

**اثر:** عبارت است از هرگونه تألیف، ترجمه، تحقیق، تدوین، گردآوری و تنظیم، تصحیحی متون یا هر متن پژوهشی و یا تولید علمی و هنری) در قالب کتاب و نشریات علمی و کاربردی (که به صورت چاپی و یا به صورت الکترونیکی) با هویت و قابلیت انتشار باشد.

**تألیف:** نوشته ای است که صاحب/صاحبان اثر آن با جمع آوری، تنظیم و تحقیق در آثار، نظریات، اندیشه ها، دستاوردها و تحقیقات محققان مختلف حول موضوعی خاص به همراه نتایج کارهای تحقیقاتی خود در کنار نظرات سایر صاحب نظران آن را مکتوب نمایند.

**گردآوری و تدوین:** در این نوع اثر، نویسنده مطالب و مقالاتی را به صورتی هدفمند و منسجم در یک مجموعه گردآوری می کند.

**ترجمه:** نوشت های است که صاحب/صاحبان آن با برگرداندن متن اصلی یک کتاب (یک مطلب) به زبان فارسی یا از زبان فارسی به زبانی دیگر فراهم و مکتوب کرده اند.

**نشر الکترونیکی:** کلیه آثاری که در قالب لوح فشرده منتشر یا به صورت فایل Word یا PDF در شبکه اینترنت ارائه شوند.

**صاحب یا صاحبان اثر:** عبارت است از شخص یا اشخاص حقیقی و حقوقی که اثر، متعلق به ایشان است و دارای اثر آماده ی چاپ می باشند.

**مجری:** مؤلف یا مترجم کتاب که در این دستورالعمل به سفارش مرکز پژوهش اقدام به تالیف یا ترجمه اثر می نماید.

**مراکز دانشگاهی، علمی و پژوهشی:** منظور کلیه دانشگاه ها، پژوهشگاه ها و مراکز علمی و پژوهشی تحت نظارت وزارت علوم، تحقیقات و فناوری، وزارت بهداشت و درمان و آموزش پزشکی و مورد تأیید شورای عالی انقلاب فرهنگی می باشد.

**دانشجو:** فردی که در یکی از دانشگاه ها، مؤسسات و مراکز پژوهشی تحت نظارت وزارت علوم، تحقیقات فناوری، وزارت بهداشت، درمان و آموزش پزشکی و مورد تأیید شورای عالی انقلاب فرهنگی تحصیل می نماید.

**پایان نامه:** منظور پایان نامه های دانشجویی مقطع تحصیلی کارشناسی ارشد می باشد.

**رساله:** رساله های دانشجویی مقطع تحصیلی دکتری مد نظر می باشد.

**ناظر و ویراستار علمی:** شخصی است واجد شرایط علمی و تخصصی لازم که از سوی مرکز پژوهش برای نظارت بر کیفیت اثر و تطبیق به کارگیری لغات و اصطلاحات تخصصی اثر و رسایی متن از نظر علمی و محتوایی و ویرایش صوری یا تلفیقی از آن ها انتخاب می شود.

**پیشنهاد دهنده:** عبارت است از اشخاص حقیقی یا حقوقی که اثری مبتنی بر نیاز سازمانی برای چاپ و نشر به مرکز پژوهش پیشنهاد می دهد و یا به عنوان صاحب اثر که متقاضی حمایت از اثر پژوهشی خود می باشند.

**گزارش علمی و تخصصی:** که به اختصار گزارش نامیده می شود به نتیجه حاصل از بررسی ها، پژوهش ها و تجربیات یا مستندسازی اطلاق می شود که تحت عنوان دانش شهر، گزارش مدیریتی، گزارش سیاستی و گزارش کارشناسی، تهیه و منتشر می شود. تمام گزارش ها باید مبنای علمی داشته و تفاوت آن ها در روش انجام مطالعه، جمع بندی و نتیجه گیری و چگونگی ارائه گزارش است.

**دانش شهر:** گزارشی است که به منظور ارتقای سطح کیفی دانش مدیران و کارشناسان شهرداری و با استفاده از یکی از روش های مطالعاتی از قبیل توصیفی، تحلیلی، تطبیقی، تاریخی، اکتشافی، تبیینی و غیره تهیه می شود و بیشتر جنبه نظری و ترویجی دارد.

**گزارش مدیریتی:** گزارشی است که با رویکرد کاربردی و با هدف اطلاع رسانی به حوزه های مأموریتی ذیربط شهرداری بوشهر و به منظور پشتیبانی از تصمیمات و اقدامات مدیریتی یا پیشنهاد راه حل هایی برای مسائل مدیریت شهری تهیه می شود و معمولاً از پروژه های پژوهشی و مطالعاتی و پایان نامه ها و رساله های دانشجویی استخراج می شوند.

**گزارش سیاستی:** گزارشی است متمرکز بر موضوعی خاص که توصیه هایی صریح و روشن برای سیاست گذاران (سیاست گذاران حوزه مدیریت شهری) مطرح می نماید؛ به عبارت دیگر انتقال دانش آکادمیک در قالب راه حل های اجرایی است.

**گزارش کارشناسی (تحلیلی):** گزارش های اظهار نظر کارشناسی شامل گزارش تحلیلی یا گزارش خلاصه (تک برگگی) برای اظهار نظر کارشناسی مرکز در خصوص لوایح، طرح ها و دستور کار کمیسیون ها و صحن شورا و گزارش تحلیلی نشست های علمی و تخصصی و غیره است.

#### ماده ۲: هدف و دامنه کاربرد

آیین نامه حاضر با هدف ایجاد وحدت رویه در روند حمایت از انجام مولفین و مترجمین و تولید و انتشار کتاب در حوزه ی دانش مدیریت شهری و اطلاع از شرایط و قوانین آن بر اساس مراجع و اسناد بالادستی (دستور العمل شورای پژوهش و آیین نامه مرکز پژوهش و مطالعات راهبردی شهرداری بوشهر) تهیه شده است.

#### ماده ۳- حمایت مرکز پژوهش و مطالعات راهبردی شهرداری در حوزه ی چاپ و نشر با تصویب شورای پژوهش در یکی از قالب های زیر خواهد بود:

الف. تولید و انتشار با هزینه شهرداری؛

ب. تولید و انتشار اثر به صورت مشارکتی با تعیین میزان مشارکت شهرداری و صاحب اثر؛

**تبصره:** تصمیم در خصوص نوع مشارکت با هماهنگی مولف/ مترجم و با پیشنهاد کارگروه تخصصی مطالعات راهبردی و تصویب شورای پژوهش خواهد بود.

#### ماده ۴: شرایط و مقررات

۱. حمایت از تولید و انتشار کتاب تالیف/ترجمه در دو بخش کتاب های آماده چاپ و پیشنهاد طرح تالیف/ترجمه و همچنین بخش

ویژه چاپ و انتشار پایان نامه ها و رساله های دانشجویی انجام می شود.

۲. شرکت برای اشخاص حقیقی (مولفین و مترجمین آزاد و مولفین و مترجمین عضو هیات علمی دانشگاه یا مراکز رشد و علم و فناوری، مراکز دانش بنیان و یا بنیاد نخبگان) و متقاضیان بخش ویژه (چاپ پایان نامه/رساله دانشجویی) به شرط دارا بودن شرایط هر یک از بخش ها در ماده ۵ آزاد است.
۳. طرح پیشنهادی می بایست بر اساس و در چارچوب یکی از زیر محورهای شش گانه اعلام شده در فراخوان باشد. اما مولفین و مترجمین گرامی می توانند با توجه به موضوعات (عناوین زیر محورهای شش گانه) و جهت کلی عناوین، طرح پژوهشی خود را با نگاه نوآورانه و خلاقانه پیشنهاد دهند.
۴. محدوده ی مکانی موضوع طرح های پژوهشی تالیفی صرفاً در بررسی های تطبیقی و مصداقی شهر بوشهر می باشد. در بیان مبانی نظری و کلیت موضوع آزاد می باشد.
۵. مرکز پژوهش کتاب هایی که قبلاً توسط صاحبان اثر یا مراکز پژوهشی و یا انتشاراتی های دیگر چاپ شده اند را جهت تجدید چاپ نمی پذیرد.
۶. ارسال آثار (اثر تالیفی/ ترجمه ای آماده چاپ و پایان نامه/رساله دانشجویی، فرم در خواست و موارد پیوست آن) می بایست به صورت حرفه چینی شده به همراه نسخه الکترونیکی با رعایت ضوابط مربوطه از طریق ثبت اثر و تکمیل فرم پیشنهاد کتاب تالیف/ترجمه از سوی پیشنهاد دهنده به مرکز پژوهش انجام شود.
۷. مولفان و مترجمان آثار تالیفی و ترجمه ای آماده چاپ می بایست فرم های مربوط به گواهی اصالت تالیف و ترجمه **فرم گواهی اصالت تالیف» (پیوست شماره ۵) / فرم «گواهی اصالت ترجمه» (پیوست شماره ۶)** را تکمیل و همراه با مدارک و مستندات ارائه نمایند.
۸. در خصوص آثار تالیفی/ترجمه ای آماده چاپ و آثار بخش ویژه (چاپ پایان نامه/رساله دانشجویی)، طی **«فرم ارزیابی و داوری اثر پیشنهادی تالیف/ ترجمه» (پیوست شماره ۴)** از نظر صاحب نظران علمی به عنوان داوری برای بررسی و ارزیابی اولیه ی محتوایی، کیفی و علمی استفاده می نماید. که در صورت تایید محتوای علمی و پژوهشی یا پیشنهاد اصلاحیه های جزئی جهت تصویب انجام فرایند چاپ و نشر به کارگروه مطالعات راهبردی و شورای پژوهش ارسال می گردد. در صورت تصویب نهایی طرح پیشنهادی در شورای پژوهش، پیشنهاد دهنده ملزم به انجام اصلاحات پیشنهادی ناظر و ویراستار علمی و تحویل مستندات مطابق ماده ۱۰ این آیین نامه خواهد بود.
۹. تمامی قراردادهای مطالعات پژوهشی مشمول شرایط عمومی قراردادهای خدمات مشاوره پژوهشی خواهد بود.
۱۰. در صورت پذیرفته شدن طرح، پژوهشگر حقیقی باشد؛ ارائه ضمانت نامه بانکی به میزان ۱۰ درصد مبلغ کل قرارداد قبل از امضای قرارداد الزامی است.
۱۱. تمامی فرایند تالیف/ترجمه و تدوین خروجی های حاصل از طرح پژوهشی تحت نظر یک ناظر و ویراستار علمی، فردی با تخصص و تجربه ی مرتبط با موضوع که از سوی مرکز پژوهش شهرداری معرفی می گردد، انجام می شود.

۱۲. تمامی طرح های پیشنهادی توسط داوران علمی در حوزه ی تخصصی مربوطه و نمایندگان مرکز پژوهش از مجموعه کارشناسان داخلی شهرداری و اعضای علمی شورای پژوهش ارزیابی و داوری می شوند. طرح ها می بایست حداقل میانگین امتیاز ۷۵ در ارزیابی و داوری کسب نمایند.
۱۳. استخراج و انتشار حداقل یک مقاله علمی از طرح مطالعاتی و پژوهشی (به دو زبان فارسی و انگلیسی) با قید وابستگی سازمانی با عنوان «مرکز پژوهش ها و مطالعات راهبردی شهرداری بوشهر» در نشریه یا پایگاه معتبر علمی الزامی می باشد.
۱۴. تهیه ی گزارش دانش شهر، گزارش مدیریتی، گزارش سیاستی و گزارش کارشناسی (تحلیلی) مبتنی بر خروجی های طرح مطالعاتی و پژوهشی ضروری می باشد.
۱۵. پیشنهادهایی که مستندات و مدارک آن ناقص باشد و یا در چارچوب محور های اعلامی این شهرداری با محوریت مکانی شهر بوشهر نباشد در ارزیابی اولیه کنار گذاشته می شوند.

## ماده ۵- ویژگی ها مولف و مترجم و بخش ویژه

### الف) ویژگی های مولف/گردآورنده

- مولف ضمن دارا بودن حداقل مدرک تحصیلی کارشناسی ارشد می بایست دارای حداقل سه تا از ویژگی های زیر نیز باشد:
۱. سابقه تدریس یا تحقیق در رشته تخصصی کتاب (حداقل ۲ سال)؛
  ۲. دارا بودن مقالات چاپ شده مرتبط با موضوع کتاب (حداقل ۲ مقاله در مجلات علمی و پژوهشی)؛
  ۳. مرتبط بودن موضوع کتاب با رشته تخصصی مؤلف؛
  ۴. دارای حداقل ۱ اثر تالیفی.

### ب) ویژگی های مترجم

- مترجم می بایست علاوه بر تسلط در زبان اصلی کتاب و حداقل مدرک تحصیلی کارشناسی ارشد می بایست دارای سه ویژگی از شرایط زیر نیز باشد:
۱. موضوع کتاب در رابطه با رشته تخصصی مترجم باشد یا مترجم موضوع کتاب را تدریس کرده باشد.
  ۲. با واژگان تخصصی معادل و رایج در زبان فارسی و مهارت های نوشتاری آشنا باشد.
  ۳. حداقل ۱ مقاله به زبان اصلی یا تخصصی داشته باشد.
  ۴. مترجم حداقل ۲ مقاله به زبان فارسی در موضوع مورد نظر به چاپ رسانده باشد.
  ۵. دارای حداقل ۱ کتاب ترجمه شده باشد.

### ج) ویژگی های پایان نامه/ رساله

۱. در این بخش پایان نامه ها و رساله های مقطع کارشناسی ارشد و دکتری که جلسه دفاع آن تمام شده باشد و حائز کسب رتبه ی عالی شده باشد پذیرفته می شوند.
۲. بیش از ۵ سال از تاریخ جلسه دفاع و نگارش آن نگذشته باشد.

### ماده ۶- استانداردهای تألیف/ ترجمه عبارت اند از:

#### الف) اثر تألیفی

۱. مشخص بودن هدف کتاب.
۲. استفاده از منابع معتبر.
۳. طرح و پردازش یافته‌ها و نظرهای خود و دیگران.
۴. هماهنگی و تناسب مطالب با یکدیگر و باهدف کتاب.
۵. به‌روز بودن منابع و مأخذ (حسب مورد).
۶. جامعیت و کفایت مباحث در موضوع مورد بحث.
۷. نظم منطقی در توالی فصول کتاب.
۸. مستند و مستدل بودن مطالب کتاب.
۹. سازگاری با اصول نوشتاری و موازین علمی و ادبی زبان مربوط.

#### ب) اثر ترجمه

۱. حفظ ساختار کتاب «حفظ فصل بندی، بخش بندی، پاراگراف بندی، نوع و اندازه حروف کتاب (مگر در موارد خاص که تشخیص آن به مرکز پژوهش خواهد بود).
۲. حفظ امانت داری کتاب اصلی «حفظ مفهوم کتاب بدون هیچ گونه حشو و زوائد».
۳. دقت در ترجمه؛ «حفظ هیچ یک از کلمات اصلی، عبارت؛ جمله ها و پاراگراف ها مجاز نیست». ترجمه حواشی و ضمائم کتاب (پانویس، کتاب نامه، فهرست اعلام) نیز ضروری است.
۴. استفاده از معادل های مناسب و رایج برای واژه های غیرفارسی و نقل معادل خارجی آنها در پانویس.
۵. به کار بردن واژگان انتخاب شده برای کلمات به طور یکسان در تمام متن.
۶. حفظ سودمندی اثر با توجه به هدف کتاب اصلی برای خواننده با اضافه کردن توضیحات و پاورقی و یادداشت ها در پایان کتاب (در صورت نیاز).

۷. ارائه فهرست اصطلاحات به صورت خارجی/فارسی (فارسی/خارجی)؛ هرگاه در برابر اصطلاح خارجی بیش از یک معادل فارسی متداول است، مترجم معادل منتخب خود را اول و بقیه را در ادامه (پرانتز) می نویسد.
۸. ارائه منابع استفاده شده برای معادل ها و ترجمه اصطلاحات و واژه نامه ها..
۹. ارائه پانویس ها و توضیحات لازم.

## ماده ۷- نشانگرهای تألیف عبارت اند از:

### الف) اثر تألیفی

۱. بیان هدف کتاب در پیشگفتار و رعایت آن در متن.
۲. اشاره (ارجاع درون متنی) به یافته ها و نظریه های مؤلف و دیگران در ارتباط با موضوع کتاب (ارجاع به مهم ترین یافته ها و منابع مرتبط با موضوع کتاب: ذکر منابع و مأخذها، نزدیک بودن منابع به تاریخ انتشار کتاب (ترجیحاً ۷ سال اخیر) و توجیه ارائه منابعی که از نظر تاریخی، برای موضوع مورد نظر لازم به ارائه باشد).
۳. برخورداری از نظم منطقی در ترتیب فصول و مطالب ارائه شده با توجه به هدف و عنوان کتاب.
۴. تهیه فهرست موضوعی (نمایه موضوعی، واژگان اصلی، نام ها، مکان ها و مفاهیم و ...) با ذکر شماره صفحات در پایان کتاب.
۵. ارائه فهرست منابع استفاده شده در متن در پایان کتاب.

### ب) اثر ترجمه

۱. کتاب مورد ترجمه از زبان دیگر ترجمه نشده باشد و به زبان اصلی باشد (در غیر این صورت تشخیص آن بر عهده کارگروه مطالعات راهبردی و شورای پژوهش است)
۲. ناشر اصلی کتاب معتبر باشد.
۳. مؤلف کتاب اصلی شناخته شده و پژوهشگر مطرح در موضوع کتاب باشد.
۴. در مورد کتاب های درسی، کتاب به عنوان کتاب درسی دانشگاه های معتبر جهان باشد.
۵. از انتشار آخرین چاپ کتاب بیش از ۷ سال نگذشته باشد (مگر درباره کتاب های مرجع که تشخیص آن بر عهده شورای تخصصی است)
۶. گروه مخاطبان کتاب مشخص باشد و تا حد ممکن در رشته مربوط بخش گسترده ای را پوشش دهد.

## ماده ۸: فرایند ثبت نام

مولفین/مترجمین بایستی پیشنهادهای خود را ظرف مهلت تعیین شده در فراخوان با مراجعه به آدر س مندرج در ماده ۱۷ این آیین نامه نسبت به دریافت **فرم «پیشنهاد کتاب تألیف/ترجمه» (پیوست شماره ۱)** و تکمیل آن اقدام نموده و همراه با سایر مدارک درخواستی بارگذاری نماید و فرایند ثبت نام را در سامانه تکمیل نماید.

**تبصره ۱-** موضوع پیشنهادی نبایستی مورد حمایت دیگر سازمان ها قرار گرفته باشد و پس از انعقاد قرارداد نیز نبایستی به سایر دستگاه ها، سازمان ها، بنگاه های دولتی، عمومی و خصوصی ارائه شود.

**تبصره ۲-** در صورت تشخیص کارگروه مطالعات راهبردی یا رئیس مرکز پژوهش، هنگام بررسی طرح پیشنهادی، حضور پیشنهاد دهنده در کارگروه یا شورای پژوهش جهت دفاع از طرح الزامی است.

## ماده ۹: ناظر و ویراستار علمی

### الف) انتخاب ناظر و ویراستار علمی

۱. مرکز پژوهش به منظور مشاوره و اطمینان از حصول کیفی فرایند تهیه کتاب تالیف/ترجمه و خروجی های آن با انجام بررسی های لازم نسبت به معرفی ناظر و ویراستار علمی دارای صلاحیت علمی و تجربی مناسب و مرتبط با موضوع برای مشورت مرکز پژوهش و مجری در تدوین مطالعات پژوهشی، مقاله علمی و گزارش های تخصصی اقدام می نماید.
۲. ناظرو ویراستار علمی از میان اساتید باتجربه دانشگاهی و یا افراد متخصص دارای صلاحیت علمی و تجربی مرتبط با موضوع با تأیید رئیس شورای پژوهش (شهردار بوشهر) انتخاب می شوند.
۳. ناظر و ویراستار علمی در قرارداد فی مابین شهرداری و مجری (حقیقی یا حقوقی) قید می گردد و مجری مکلف به هماهنگی و اعمال نظرات ناظر و ویراستار علمی در تالیف/ترجمه و خروجی های حاصل از آن با نظر کارفرما (شهرداری بوشهر) می باشد.

### ب) وظایف مشاور علمی به شرح زیر می باشد:

۱. بررسی و ارزیابی محتوایی، روشی و علمی گزارشات و انطباق آن با شرح خدمات و اعلام نظرات مکتوب به نماینده ی کارفرما برای اصلاح و تکمیل طرح توسط مجری؛
۲. مشاوره و راهنمایی به مولف/ مترجم در جهت تدوین و انتشار مقاله علمی، تدوین گزارش های دانش شهر، مدیریتی، سیاستی و تحلیلی مبتنی بر خروجی ها و نتایج پروژه؛
۳. بررسی و تایید گزارشات نهایی پس از انجام اصلاحات توسط مجری؛
۴. شرکت در جلسات مرتبط با بررسی و تایید طرح ها.

## ماده ۱۰: مستندات و مدارک تحویل نهایی پروژه

پس از تأیید ناظرو ویراستار علمی و کارگروه پژوهشی مطالعات راهبردی و شورای پژوهش، مجری یا صاحب اثر موظف است ۲ نسخه ی صحافی شده به همراه فایل نهایی اثر مورد تأیید را برای انجام امور آماده سازی (ویراستاری و صفحه آرایی، طراحی جلد، اخذ فیفا و مجوز از وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی)، چاپ و توزیع به مرکز پژوهش ارسال نماید.



**تبصره ۱:** در مورد آثار مشارکتی انجام امور آماده سازی، چاپ و توزیع بر عهده صاحب اثر می باشد. و صاحب اثر ملکف است ۲۰ درصد شمارگان چاپ شده را تحویل مرکز پژوهش نماید.

**تبصره ۲:** درج عنوان «**مرکز پژوهش و مطالعات راهبردی شهرداری بوشهر**» و شماره مصوبه و مجوز شورای پژوهش در شناسنامه اثر در آثاری که با مشارکت یا هزینه ی شهرداری نشر می شود و در آثاری که با مشارکت شهرداری انتشار می یابد الزامی است.

**تبصره ۳:** با توجه به اهمیت اطلاع رسانی دستاوردهای مطالعاتی و پژوهشی مرکز پژوهش و همچنین ضرورت به روزرسانی مطالب و محتوای سایت فارسی و انگلیسی مرکز، تهیه و ارائه چکیده فارسی و انگلیسی پروژه های مطالعاتی و پژوهشی الزامی است. لذا مولف/مترجم موظف است همراه با تحویل گزارش نهایی و مستندات، چکیده فارسی و انگلیسی گزارش پروژه را نیز بر اساس **فرم «چکیده فارسی و انگلیسی گزارش پژوهشی» (پیوست شماره ۲)** تحویل مرکز پژوهش نماید.

**تبصره ۴:** استخراج و چاپ حداقل یک مقاله علمی از هر پروژه مطالعاتی توسط مجری با نظارت کیفی و محتوایی ناظر و ویراستار علمی و با قابلیت درج در نشریات علمی معتبر ملی و بین المللی با نشان مرکز پژوهش و مطالعات راهبردی شهرداری الزامی است. که مجری می بایست در هنگام تحویل گزارش نهایی پروژه به همراه سایر اسناد ۳ نسخه از مقاله تایید شده توسط ناظر و کارگروه پژوهشی مربوطه در قالب متن فارسی و انگلیسی تحویل مرکز پژوهش نماید. همچنین تحویل ۲ نسخه چاپ شده ی مقاله مذکور یا پذیرش شده در نشریات یا پایگاه های علمی معتبر با آرم و نشان مرکز پژوهش و مطالعات راهبردی شهرداری بوشهر به عنوان وابسته دوم در هنگام درخواست پرداخت حسن انجام کار به مرکز پژوهش الزامی می باشد.

**تبصره ۵:** با توجه به اهمیت کاربردی بودن مطالعات علمی در حوزه مدیریتی و سیاستی، مولف/مترجم مکلف است با نظارت و هماهنگی ناظر و ویراستار علمی معرفی شده از سوی مرکز پژوهش، به تفکیک گزارش های دانش شهر، مدیریتی، سیاستی و کارشناسی (تحلیلی) مبتنی بر گزارش نهایی پروژه مطابق **سرفصل های گزارش های علمی و تخصصی (پیوست ۳)** تهیه و هنگام تحویل گزارش نهایی به نماینده کار فرما تحویل دهد. این موضوع در قرارداد پیشنهاد دهنده قید می گردد.

**تبصره ۶:** مسئولیت کلیه مطالب مندرج در اثر بر عهده مولف/مترجم است.

## ماده ۱۱: پرداخت حق الزحمه

پرداخت و دریافت حسن انجام کار مجری در قالب فرم های تعریف شده بابت هر گزارش پیشرفت کار (در دامنه های تعیین شده حداکثر در ۳ مرحله؛ گزارش مقدماتی، گزارش تکمیلی و پایانی (تحویل پروژه) و مرحله نهایی (جهت دریافت حسن انجام کار و ضمانت نامه) به ترتیب پس از تایید ناظر و ویراستار علمی و مرکز پژوهش انجام می گیرد. همچنین تسویه حساب پایانی (تحویل پروژه) به ترتیب پس از تایید ناظر و ویراستار علمی، مرکز پژوهش، کارگروه پژوهشی مطالعات راهبردی و شورای پژوهش، صورت می گیرد.

**تبصره ۱:** از هر صورت وضعیت ده درصد به عنوان حسن انجام کار تا زمان تسویه حساب نهایی نگه داشته می شود.

**تبصره ۲:** استخراج و چاپ حداقل یک مقاله علمی از هر پروژه مطالعاتی توسط مجری با نظارت کیفی و محتوایی ناظر علمی با قابلیت درج در نشریات علمی معتبر ملی و بین المللی با نشان مرکز پژوهش و مطالعات راهبردی شهرداری الزامی است. که مجری می بایست در هنگام

تحويل گزارش نهایی پروژه به همراه سایر اسناد ۳ نسخه از مقاله تایید شده توسط ناظرو ویراستار علمی و کارگروه پژوهشی مربوطه در قالب متن فارسی و انگلیسی تحويل مرکز پژوهش نماید. همچنین تحويل ۲ نسخه چاپ شده ی مقاله مذکور یا پذیرش شده در نشریات یا پایگاه های علمی معتبر با آرم و نشان مرکز پژوهش و مطالعات راهبردی شهرداری بوشهر به عنوان وابسته دوم در هنگام درخواست پرداخت حسن انجام کار به مرکز پژوهش الزامی می باشد.

**تبصره ۳:** پرداخت حسن انجام کار مولف/مترجم منوط به ویراستاری ادبی و صفحه آرایی، طراحی جلد، اخذ فیفا و مجوز از وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی و تحويل مستندات چاپ یا پذیرش مقاله علمی می باشد. لذا مولف/مترجم می بایست همکاری و هماهنگی لازم را در تمامی مراحل صورت دهد. ۲ نسخه از اثر نهایی ویراستاری شده و صفحه بندی شده به صورت صحافی شده ی در قالب کتاب آماده چاپ تحويل مرکز پژوهش نماید.

**تبصره ۴:** پرداخت مبلغ قرارداد آثاری که به شکل مشارکتی با صاحب اثر انجام می شود منوط به انتشار اثر و انجام تعهدات صاحب اثر و تحويل مستندات مطابق ماده ۱۰ می باشد که ده درصد آن به عنوان حسن انجام کار جهت انتشار مقاله علمی مطابق تبصره ۴ ماده ۱۰ نگه داشته که پس از انجام تعهدات قابل پرداخت می شود.

#### ماده ۱۲: نحوه برآورد حق تألیف/ترجمه

۱- نحوه برآورد قیمت قرارداد تألیف و ترجمه طبق جدول شماره (۱) خواهد بود.

#### جدول شماره ۱: تعرفه حق الزحمه های تألیف/ترجمه

ردیف	عنوان خدمت	واحد محاسبه	مبلغ حق الزحمه**	توضیحات
۱.	تألیف/ ترجمه	صفحه ۴A ( ۳۰۰ کلمه)	حداقل ۶۱۵۸۶۱ ریال	مبلغ نهایی با پیشنهاد کارگروه و تصویب شورای پژوهش متناسب با شرایط علمی و تخصصی مؤلف و میزان سختی کار (انجام مطالعات میدانی، تهیه نقشه، نمودار، عکس برداری و غیره) و شرایط علمی و تخصصی و کیفیت کار مترجم و محتوای متن اصلی تعیین می شود.
			حداکثر ۸۴۰۶۱۸ ریال	
**حداقل و حداکثر مبلغ حق الزحمه برای تألیف/ ترجمه بر اساس حداقل (مدرک تحصیلی کارشناسی) و حداکثر (مدرک تحصیلی دکتری) مبلغ پرداخت ساعتی جدول «حق الزحمه ساعتی کارکنان قراردادی شهرداری بوشهر» محاسبه می شود که این جدول هر ساله توسط معاونت توسعه مدیریت و منابع شهرداری طی <b>فرم ۵۸/۰۱ FR</b> به روز و ابلاغ می شود. (پیوست شماره ۱ فرم «پیشنهاد کتاب تألیف/ترجمه»)				

۲- میزان مشارکت شهرداری در انتشار اثر به شکل مشارکتی عبارت است از پنجاه درصد حق تألیف/ترجمه صاحب اثر بر اساس ردیف یک جدول فوق (جدول شماره ۱)

### ماده ۱۳: مدت زمان قراردادها

حداکثر مدت زمان قرارداد تالیف/ترجمه کتاب ۱۸ ماه می باشد.

### ماده ۱۴: حقوق تعهدات متقابل مرکز پژوهش و صاحب یا صاحبان اثر

در فرایند چاپ آثاری که در شورای پژوهش تصویب می شود و توسط مرکز پژوهش انجام می شود، حقوق قانونی هر یک از طرفین و مناسبات ایشان با یکدیگر می بایست مشخص و رعایت شود. به این منظور، قراردادهایی میان شهرداری بوشهر و نویسندگان و مترجمان منعقد می شود که اصول کلی حاکم بر این قراردادها به شرح زیر خواهد بود.

۱. زمان واگذاری حقوق مادی هر یک از آثار به مرکز پژوهش دائمی است.

۲. تعیین اولویت چاپ یا چاپ های بعدی هر اثر برعهده مرکز پژوهش و موافقت شورای پژوهش و در چار چوب فرایند تعریف شده در این دستور العمل می باشد. ولی پس از انقضای مدت زمان قرارداد، صاحب اثر می تواند در صورت موجود نبودن کتاب در بازار و انبار مرکز پژوهش، اگر ظرف مدت سه ماه از تاریخ درخواست تجدید چاپ، پاسخ مثبتی از سوی مرکز پژوهش دریافت نکند، ضمن پرداخت هزینه های آماده ساز چاپ از قبیل حروف نگاری، ویراستاری، صفحه بندی، طراحی جلد، فیلم و زینک اثر به مرکز پژوهش ها و پس از طی فرآیند قانونی و با قید این عنوان در شناسه کتاب که «این اثر با حمایت مادی و معنوی مرکز پژوهش ها و مطالعات راهبردی شهرداری بوشهر تهیه شده است»، رأساً و یا از طریق ناشر دیگری برای چاپ مجدد آن اقدام کند.

۳. آثار مصوب شورای پژوهش پس از توافق با صاحب اثر، به یکی از صورت های زیر منتشر می شود:

الف. کتاب کاغذی با شمارگان و قطع مشخص؛

ب. منابع الکترونیکی؛

ج. کتاب صوتی.

۴. تمامی حقوق معنوی، امتیازات علمی یا هرگونه جوایزی که از سوی مجامع علمی داخل و خارج کشور به اثر اختصاص می یابد، متعلق به صاحب آن آثار است.

### ماده ۱۵: مهلت ارسال طرح ها و پیشنهادات

مؤلفین و مترجمین و صاحبان اثر واجد شرایط می توانند طرح پیشنهاد کتاب تالیف/ترجمه خود را تا **پایان مرداد ماه سال ۱۴۰۲** از طریق سامانه یاد شده در ماده ۱۷ این آیین نامه به مرکز پژوهش ارسال نمایند.

### ماده ۱۶: فرایند بررسی طرح ها

بررسی طرح ها حسب فرایند زیر تا اعلام نتایج نهایی حداقل طی ۳۰ الی ۴۰ روز کاری به پیشنهاد دهنده طرح اعلام خواهد گردید.

- ارزیابی و پایش اولیه طرح ها و مستندات
- ارزیابی و داوری علمی طرح ها توسط داوران علمی (حداقل میانگین امتیاز ۷۵ نمره) (فرم «ارزیابی و داوری اثر پیشنهادی تالیف/ترجمه» پیوست ۴)
- بررسی در کارگروه تخصصی و تدوین و تصویب دقیق سرفصل ها و شرح خدمات مورد نظر شهرداری در پروژه و تصویب مبلغ انجام مطالعات با هماهنگی و توافق پیشنهاد دهنده در چارچوب سقف جدول شماره یک مندرج در ماده ۹.
- بررسی و تصویب نهایی جهت فرایند تولید، چاپ و نشر در شورای پژوهش شهرداری (تعیین نوع چاپ الکترونیک یا فیزیکی، تعیین شمارگان چاپ و تعیین سایر الزامات چاپ)
- عقد قرارداد با پیشنهاد دهنده یا صاحب اثر در صورت تصویب نهایی در شورای پژوهش

#### ماده ۱۷: مدارک و مستندات جهت ثبت درخواست:

- **مؤلف/ مترجم/صاحب اثر می بایست مدارک و مستندات ذیل را در سامانه شهراری بوشهر صفحه مرکز پژوهش به آدرس [rpc.bushehr.ir](http://rpc.bushehr.ir) بارگذاری نماید همچنین مستندات ذیل را به صورت حضوری تحویل مرکز پژوهش و مطالعات راهبردی شهرداری بوشهر نماید.**
- چنانچه اثر تالیفی آماده ی چاپ است یا متقاضی چاپ در بخش ویژه (چاپ پایان نامه/رساله دانشجویی) می باشد، ضمن بارگذاری نسخه PDF آن لازم است دونه نسخه چاپی صحافی شده اثر به مرکز پژوهش و مطالعات راهبردی شهرداری بوشهر حضوری تحویل شود.
- همچنین اگر اثر آماده چاپ در بخش ترجمه است، مترجم می بایست ضمن بارگذاری نسخه PDF اثر به زبان اصلی و متن ترجمه شده به زبان فارسی لازم است دو نسخه ی چاپی صحافی شده اثر به زبان اصلی و دو نسخه ی چاپی صحافی شده اثر به زبان فارسی را حضوراً به مرکز پژوهش و مطالعات راهبردی شهرداری بوشهر تحویل دهد.
- اگر اثر پیشنهادی ترجمه بود مترجم می بایست ضمن بارگذاری نسخه PDF اثر به زبان اصلی می بایست دو نسخه ی چاپی صحافی شده اثر به زبان اصلی را حضوراً به مرکز پژوهش و مطالعات راهبردی شهرداری بوشهر تحویل دهد.
- چنانچه مؤلف/مترجم دارای آثاری تالیفی/ترجمه ای چاپ شده از قبل است شایسته است دو نسخه آن را به عنوان نمونه ای از آثار و سوابق کاری خود حضوراً به مرکز پژوهش و مطالعات راهبردی شهرداری بوشهر تحویل دهد.

#### مدارک مؤلف/ مترجم/صاحب اثر:

چنانچه اثر پیشنهادی دارای مؤلفین/مترجمین می باشد بارگذاری مدارک زیر برای تمامی مؤلفین/مترجمین اثر الزامی می باشد.

- فرم تکمیل شده ی «پیشنهاد کتاب تالیف/ترجمه» (در قالب فایل Word) **پیوست شماره ۱**
- فرم تکمیل و امضا شده «پیشنهاد کتاب تالیف/ترجمه» در قالب PDF (لازم است تمام صفحات توسط پیشنهاد دهنده امضاء گردد و مشخصات خود را اعم از نام و نام خانوادگی، کد ملی، و تلفن همراه درج نماید). **پیوست شماره ۱**
- دو نسخه چاپی صحافی شده کامل از اثر (در صورتی که اثر آماده چاپ باشد) که می بایست حضوری تحویل مرکز پژوهش و مطالعات راهبردی شهرداری بوشهر داده شود و فایل PDF اثر در سامانه بارگذاری گردد. یا یک فصل یا بخش کامل از کتاب پیشنهادی تالیف/ترجمه تایپ شده (حداقل ۱۰ صفحه) در قالب یک فایل PDF در سامانه بارگذاری گردد.
- فهرست تایپ شده مطالب کتاب تالیف/ترجمه در قالب یک فایل PDF
- تصویر اسکن شده روی جلد کتاب اصلی (برای ترجمه) در قالب یک فایل PDF
- دو نسخه چاپی زبان اصلی کتاب برای آثار ترجمه (آماده چاپ یا پیشنهاد ترجمه که می بایست حضوری تحویل داده شود) و نسخه الکترونیکی در قالب یک فایل PDF (در صورت موجود بودن) که می بایست در سامانه بارگذاری گردد.
- تصویر شناسنامه مولف(ان)/مترجم(ان) در قالب یک فایل PDF (در صورت تغییر در نام و نام خانوادگی، تصویر قسمت توضیحات شناسنامه نیز مورد نیاز است)
- تصویر کارت ملی مولف(ان)/مترجم(ان) در قالب یک فایل PDF (پشت و رو)
- تصویر «دانشنامه یا گواهی موقت» آخرین مدرک تحصیلی مولف(ان)/مترجم(ان) در قالب یک فایل PDF
- تصویر حکم هیئت علمی مولف(ان)/مترجم(ان) برای اعضای هیات علمی مراکز دانشگاهی در قالب یک فایل PDF
- فرم تکمیل شده «گواهی اصالت تالیف» یا «گواهی اصالت ترجمه» (برای آثار آماده چاپ و پایان نامه ها و رساله های دانشجویی) در قالب یک فایل PDF
- صورت جلسه انجام دفاع برای پایان نامه/رساله دانشجویی که نمره پایان نامه/رساله دانشجویی در آن قید گردیده است. در قالب یک فایل PDF
- رزومه مولف(ان)/مترجم(ان) در قالب یک فایل PDF
- نشانی کامل پستی منزل، کد پستی، تلفن ثابت، همراه و ایمیل در قالب یک فایل PDF
- تعهدنامه قانون منع مداخله در قالب یک فایل PDF (پیوست شماره ۲ فرم «پیشنهاد کتاب تالیف/ترجمه»)

### پیوست ها:

تمامی پیوست های آیین نامه و مقررات مطالعات پژوهشی به شرح زیر در صفحه مربوطه در سایت مرکز پژوهش (سایت مندرج در ماده ۱۷ این آیین نامه) بارگذاری شده است.

**پیوست شماره ۱:** فرم «پیشنهاد کتاب تالیف/ترجمه»

**پیوست شماره ۲:** فرم «چکیده فارسی و انگلیسی گزارش پژوهشی»

**پیوست شماره ۳:** سرفصل های گزارش های علمی و تخصصی

**پیوست شماره ۴:** فرم «ارزیابی و داوری اثر پیشنهادی تالیف / ترجمه»

**پیوست شماره ۵:** فرم گواهی اصالت تالیف»

**پیوست شماره ۶:** فرم «گواهی اصالت ترجمه»

**پیوست شماره ۷:** فراخوان طرح های پژوهشی